

Die Firmen **across Systems GmbH** und **lindner software & consulting** haben gemeinsam die Anwendung **crossDot** entwickelt. Mit deren Hilfe können das Translation-Memory-System across Language Server und das Content-Management-System RedDot miteinander verbunden und die Übersetzung mehrsprachiger Websites vereinfacht werden. Es bestehen drei Möglichkeiten zur Integration: Mit dem Modul **crossDot Web Desk** erfolgt ein direkter Live-Zugriff aus den Projekten des CMS auf Übersetzungsspeicher und Terminologiesystem. Als zweite Option erlaubt **crossDot Connect** den automatischen Daten-Austausch zwischen beiden Systemen, in diesem Fall arbeitet der Übersetzer direkt in across. Im dritten Anwendungsfall werden mit **crossDot Alignment** die Inhalte von vorhandenen Webseiten aus RedDot exportiert und zur Befüllung des Übersetzungsspeichers verwendet.

www.across.net
www.lisocon.de

Zum Jahresbeginn hat der Berliner **Beuth Verlag** den Aufschlag auf die elektronische Fassung von DIN-Normen abgeschafft. Bislang wurde auf die Dokumente im PDF-Format ein Aufschlag von 10 Prozent erhoben. Durch diese Maßnahme haben gedruckte und elektronische Normen jetzt einheitliche Nettopreise. Das Präsidium des DIN hat sich zu diesem Schritt entschlossen, da die Anwender technischer Regeln verstärkt die PDF-Dokumente einsetzen. Laut DIN sind im Internet rund 250.000 Dokumente recherchierbar, die Hälfte stehen zum Download zur Verfügung.

www.beuth.de

Die **cognitas GmbH** aus Ottobrunn und die **GFT GmbH** aus Schenkenzell haben eine Vertriebspartnerschaft als GFT-Certified Business Partner vereinbart. Der TD-Dienstleister wird das **GFT Redaktions-**

System XML in einem Kundenprojekt selbst produktiv einsetzen. Weiterhin will das Ottobrunner Unternehmen sein Beratungsspektrum im Bereich XML-basierter Content-Management-Systeme erweitern, speziell im Hinblick auf kleine und mittelständische Unternehmen.

www.cognitas.de
www.gft-online.de

Die **Fischer Computertechnik GmbH** hat eine neue Version des Redaktionssystems **TIM-RS** angekündigt. Zu den Neuerungen zählen unter anderem

- standardmäßige Integration der DITA-Struktur
- volle Integration von Adobe FrameMaker 8 mit XML-Unicode
- Schnittstelle zu Adobe InDesign
- Unterstützung von Microsoft Vista
- neuer Publikationsprozess für WebHelp

Die Vorstellung der neuen Version soll auf der tekcom-Frühjahrstagung in Friedrichshafen stattfinden.

www.fct.de

Die **SCHEMA GmbH** ist seit kurzem offizieller Reseller für die Anwendungen **XMetal Author Enterprise**, **XMAX** und **XMetal Reviewer**. Der Nürnberger Softwarehersteller hat dazu eine Vertriebspartnerschaft mit der **JustSystems Inc.** aus dem japanischen Tokushima abgeschlossen. Durch die Partnerschaft bietet SCHEMA jetzt eine durchgängige Lösung für Redaktion, Veröffentlichung und Verwaltung technischer Informationen. Die Datenhaltung für die gesamte Dokumentationserstellung und -produktion erfolgt medienneutral und systemunabhängig in XML.

www.justsystems.com
www.schema.de

SDL hat die **Version 2007** von **Passolo** auf den Markt gebracht, einem Autorenwerkzeug zur Lokalisierung von Software. Die neue

Version unterstützt Microsoft .NET Framework 3.0 und integriert sich nahtlos in das Translation-Memory-System SDL Trados 2007.

Zu den weiteren Neuerungen zählen

- direkter Zugriff auf bereits übersetzte Inhalte und freigegebene Terminologie, der die Genauigkeit, Qualität und Konsistenz lokalisierter Software erhöhen soll
- komplette visuelle Bearbeitungsumgebung der neuesten Lokalisierungstechnologie von Microsoft Windows Presentation Foundation (WPF)
- Unterstützung der Lokalisierung für sämtliche Windows Entwicklungsplattformen, zum Beispiel .NET 3.0, Windows 64-Bit und Delphi 2007
- bei der Arbeit mit XML-, Java- und Textdateien ohne visuelle Unterstützung werden die Originaldateien angezeigt, damit mehr Kontextinformationen für die Bearbeitung zur Verfügung stehen

Darüber hinaus bietet SDL die Lokalisierungs-Suite **SDL Localization Office** an, ein Kombipaket aus SDL Trados 2007 und SDL Passolo 2007.

www.sdl.com

Vor kurzem ist das **Service Pack 2** für das Translation-Memory-System **SDL Trados 2007** erschienen. Neben der Behebung von Fehlern bietet das Service Pack laut **SDL Trados Technologies** etwa 200 Produktneuerungen, die einer erhöhten Stabilität, einer schnelleren Ausführungsgeschwindigkeit sowie einer erweiterten Funktionalität zu Gute kommen sollen. Zu den wesentlichen Neuerungen zählen

- Unterstützung weiterer Dateiformate wie Adobe FrameMaker 8.0, Adobe InDesign CS3 und QuarkXPress 7.x; Anwender von QuarkXPress 7.x benötigen den CopyFlow-Filter von Napsys, ein spezielles Angebot seitens Napsys ist in Vorbereitung
- runderneuetes Prüfprogramm QA Checker überprüft in Version 2.0 unter anderem Marken- und Copyrightsymbole sowie